

From the Coordinator

We are pleased to present this third edition of the MAFLL Program newsletter and look forward to its continued publication every fall. The 2008-2009 academic year promises to be another successful year for MAFLL with 29 new students and one new faculty member joining the program in fall.

*Congratulations to faculty members who received promotions in 2007-2008. In FICL, **Michelle Bolduc** (Comparative Literature), **Lorena Terando** (Translation), and **Florence Vatan** (French) were promoted to the rank of Associate Professor with tenure; in FLL, **Elisabetta Cova** (Classics) and **Joe Peschio** (Slavic Languages) became tenure-track Assistant Professors, as did **María del Pilar Melgarejo Acosta** in Spanish & Portuguese. We are delighted to welcome Associate Professor **Demetrius Williams**, who joins FICL and will represent Comparative Literature on the MAFLL Coordinating Committee. We are also fortunate that in Spring 2009, visiting Professor **Patricia Lunn** will teach a MAFLL seminar on Romance Linguistics. A special thanks to Professor **Edith Moravcsik** for coordinating MAFLL in Fall 2007, while I was on sabbatical.*

This newsletter will provide news of the career plans of recent graduates in all concentrations and highlight publications by our faculty in the last year. Unfortunately, there is not enough space to provide details of all recent faculty publications, but I invite all MAFLL faculty, students, and alumni to e-mail me or Kate Scholz with news of events, job opportunities, grants, awards, and publications. We look forward to sharing news of your accomplishments in e-mail announcements, MAFLL website postings, and future newsletters.

*With best wishes for the coming year,
Gabrielle Verdier, MAFLL Coordinator*

Introducing new faculty: Demetrius Williams

We wish to welcome new faculty member Demetrius Williams to UWM, where he will be an Associate Professor in the Comparative Literature program. Professor Williams is a Milwaukee native and an alumnus of UWM. He completed his graduate studies at Harvard University Divinity School where he earned his Master of Theological Studies, Master of Divinity, and Doctorate of Theology in New Testament and Christian Origins.

Before joining the faculty at UWM, Professor Williams held the positions of Associate Professor and Director of the Religious Studies Program at Tulane University, New Orleans from 1996 to 2006. He returned to Milwaukee following Hurricane Katrina and has been teaching at Marquette University. His primary area of research and interest is exploring the social/political/religious/cultural uses of the Bible in the ancient and modern contexts. His most recent publication is "The Acts of the Apostles," a commentary article in *True to Our Native Land: An African American New Testament Commentary* (Fortress Press 2007). He also serves as assistant minister at Community Baptist Church in Milwaukee. Professor Williams feels fortunate to be able to return to UWM where his interest in religious studies were nurtured and inspired.



Professor Williams joins the Department of French, Italian, and Comparative Literature in Fall 2008.

WELCOME VISITING FACULTY: PATRICIA LUNN

We would also like to welcome visiting professor **Patricia Vining Lunn**, who will join us in Spring 2009. Professor Lunn received her PhD in Hispanic Linguistics from Indiana University and has been Professor of Spanish at Michigan State University since 1984. Her areas of specialty are Spanish, Catalan, and Romance Linguistics. She has published several books and numerous articles on Hispanic and Romance Linguistics. This summer she trained teachers of Spanish as a second language in Spain and is currently conducting a one-month training in Bolivia for teachers of Spanish as a Foreign Language.



MAFLL students and faculty share a laugh at the annual spring party.

MAFLL Program Graduates

DECEMBER 2007

Gina Baldoni (Comp Lit)
Mareike Bredehorst (German)
Fred Cruz (Spanish)
Assane Diakhate (French Translation)
Songhee Lee (Linguistics)
Valerie Mumm (Spanish)

MAY/AUGUST 2008

Nicholas Boehlke (German Translation)
Todd Budzinski (Linguistics)
Aaron Cengiz (Spanish Translation)
Nataliya Dmitrieva (French Translation)
Brenda Fiegel (Spanish)
Theodore Graham (Classics & Comp Lit)
Karyn Halmstad (Spanish)
Amanda Kinsel (Spanish Translation)
Brett Lipshutz (French)
Haiyun Lu (Linguistics)
Andrew Olson (Linguistics)
John Olstad (Linguistics)
Alexis Pollitz (German Translation)
Laurel Radomski (German)
Stephanie Rivera (Spanish)
Moon Young Son (Linguistics)
Florence Thibault (Spanish)
Jing Zhai (Linguistics)



2008 Graduate Nataliya Dmitrieva

MAFLL Student and Alumni News

Congratulations to MAFLL students and alumni who have provided details of their recent accomplishments:

Anukware Selase Adzima (Spanish Translation May 2007) will begin the PhD program in Translation Studies at SUNY-Binghamton in Fall 2008.

Andrés Aluma (MAFLL candidate in Spanish Translation) completed field research for a Translation thesis thanks to a Center for Latin American and Caribbean Studies Graduate Student Travel Award for 2008.

Edmund Asare (MLIS & French Translation Aug 2007) is in his second year in Kent State's Translation Studies PhD program with continued TA funding for the Translation Tools/Language Informatics track.

Aaron Cengiz (Spanish Translation Aug 2008) has accepted a teaching position for 2008-2009 in the Spanish Department at the University of North Carolina at Pembroke.

Jennifer Flamboe (Spanish & Spanish Translation May 2007) has accepted a full-time position at Alverno College as an assistant professor in the World Languages department. Jennifer also works as a medical interpreter and coordinator of translation services at Children's Hospital of Wisconsin.

Craig Hubbell (Spanish Translation Aug 2005) recently graduated from the University of Wisconsin Law School and is working for the Wisconsin Association of School Boards.

Amanda Kinsel (Spanish Translation May 2008) has moved to Maryland and is currently searching for a job in the Baltimore/D.C. metropolitan area.

Brett Lipshutz (French May 2008) has accepted a position as coordinator of the French Language Center at the Alliance Française de Milwaukee.

Lindsey New (French Translation Aug 2007) was offered full funding to begin the PhD program in French at the University of Texas in Fall 2008.

Laurel Radomski (German May 2008) has accepted a job with Columbus Catholic High School in Marshfield where she will be teaching all levels of German as well as Computer Applications.

Mónica Rodríguez (Spanish Translation Aug 2007) will begin doctoral studies in Translation at Kent State in Fall 2008.

Aurora Sambolín (Spanish Translation Dec 2006) will begin PhD studies at the University of Manchester in Fall 2008.

David Summers (French Translation May 2006) completed his first year at Kent State and is currently working on his dissertation topic and redesigning a course for the fall semester.

Melanie Taylor (MAFLL candidate in French) will spend the 2008-09 academic year at the Université Paris III Sorbonne-Nouvelle. In addition to taking courses in French literature, Melanie will be a Teaching Assistant in English. She will be the fourth MAFLL student to participate in this teaching exchange.

Jing Zhai (Linguistics May 2008) has accepted a position as adjunct instructor at Marquette University teaching Chinese language, Chinese civilization, and Chinese literature in translation.

IN THE NEWS:

Department of Spanish & Portuguese to start new Spanish M.A. program

Starting this fall semester, the Department of Spanish and Portuguese will be offering a program of graduate study leading to a Master of Arts degree in Spanish. The new degree focuses on the study of the Spanish cultures, language, linguistics, and literatures of the Hispanic world. Spanish M.A. graduates who subsequently wish to pursue the Ph.D. are very advanced in the process of mastering the area in which they wish to specialize in their doctoral studies. Those who choose not to continue studying toward a Ph.D. or a career in teaching will be able to pursue employment in other fields that require full proficiency in the Spanish language as well as mastery of Hispanic literature and culture.

Faculty Grants & Fellowships

Nancy Bird-Soto

Roberto Hernández Center Grant for Applied Latino Research, 2008; Faculty Leader for the Madrid program, Summer 2008

Michelle Bolduc

Fellow at the Center for 21st Century Studies 2007-2008; Fellow at the Mellon Summer Institute for French Paleography, The Newberry Library, Chicago, Summer 2008.

Tony Ciccone

The Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching has named Professor Ciccone as the new director of the Carnegie Academy for the Scholarship of Teaching and Learning (CASTL), Fall 2007 through Fall 2009. CASTL involves faculty members in efforts to foster student learning, enhance the practice and profession of teaching, and bring to faculty members' work as teachers the recognition afforded to other forms of scholarly work.

Fred Eckman

"Markedness and Learnability in Second Language Phonology," National Institutes of Health Grant (\$1.4 million) A five-year study examining second-language acquisition; in particular, the way Japanese-, Korean- and Spanish-speakers deal with new principles of pronunciation.

Greg Iverson

Professor Iverson has been appointed as research professor in the Center for Advanced Study of Language (CASL) at the University of Maryland through calendar year 2008. CASL is one of ten government-funded University Affiliated Research Centers in the U.S.

Research Project Grant "Markedness and Learnability in Second Language Phonology," Primary Collaborator with Fred Eckman (Principal Investigator).

Wisconsin Humanities Council Follow-On Grant. "Wisconsin Englishes," Co-Investigator with J. Salmons (Principal Investigator), Thomas Purnell, Joan Hall, Luanne von Schneidemesser (UW-Madison), and Erica Benson (UW-Eau Claire). \$10,000.

UWM Research Growth Incentive Award. "Speech Production of English-Korean Bilingual Children," Co-investigator, with Soyoung Lee (Principal Investigator), Department of Communication Sciences and Disorders. Second year, \$115,729.

Adjunct Professor, Department of Speech and Hearing Science, Ohio State University.

continued on page 4

John McCaw

Fellowship at The Newberry Library (Summer 2008) for a book project on the influence of the peninsular poet Luis de Góngora (1561-1627) on seventeenth-century colonial poetry.

Kevin Muse

UW System Fellowship (Fall 2007) for work at the Institute for Research in the Humanities at UW-Madison on a book entitled *Worthless Wastrels: Prodigals and Prodigality in Classical Antiquity*.

Peter Paik

On sabbatical leave in Spring 2008, received a Research Growth Initiative award for a project that focuses on the concept of world-making in contemporary culture. The project examines the process of creating alternate realities, or efforts to explore and recreate the existing social reality, in science fiction film and literature, video games, political theory, and mystical theology.

Appointed to direct UWM's program in Religious Studies starting in 2008-09.

Joe Peschio

Awarded Graduate School Research Committee Award (Summer 2008) to support research in the Pushkin archives at the Institute of Russian Literature (Russian Academy of Sciences), the Manuscript Divisions of the Russian National Library (SPB), and the Russian State Library in Moscow. He is also working on a secret literary society called The Green Lamp (1818-1820) and on literary censorship 1801-1855.

Caroline Seymour-Jorn

Fellow in the UWM Center for 21st Century Studies for the 2007-08 academic year for work on her book manuscript *Cultural Criticism in Egyptian Women's Writing: Anthropological and Literary Perspectives*. In addition, she is working on translation of Egyptian writer Ibtihal Salem's novel, *A Small Box in the Heart*.

Awarded a UWM Cultures and Communities Community-University Partnership grant with Janan Najeeb of the Milwaukee Muslim Women's Association and Professor Anna Mansson-McGinty of UWM for the project "Combating Islamophobia by Empowering Women." In January 2008, the ACLU of Wisconsin recognized this program of three seminars.

Florence Vatan

Fellowship at the Center for 21st Century Studies for the 2008-2009 academic year.
Arts and Humanities Faculty Travel Grant to pursue research in France, Summer 2008.

Gabrielle Verdier

Arts and Humanities Travel Grant to pursue research in Paris during Fall 2007 sabbatical. She is studying the relation between classicism and the invention of French cuisine in the early modern period, and is working on a translation of Mme d'Aulnoy's travel account, *Relation du voyage d'Espagne*, for Chicago UP.

Jian Xu

On sabbatical leave in Spring 2009 to finish his book *The Broken Promise of Art: The Representation of Underclass Suffering in Contemporary Chinese Literature and Film*.

Faculty Publications

Thank you to faculty members who provided information about their recent publications:

Nancy Bird-Soto "Simply María or the American Dream by Josefina López: Lessons in Gender and Action" *Identidades* Vol. 6 (due Fall 2008).

David Mulroy (with Richard W. Johnston) "The Hymn to Hermes and the Athenian Altar of the Twelve Gods" forthcoming in *Classical World*.

Jeffrey Oxford "Toward a Postfeminist Aesthetic: Carme Riera's *El verano del inglés*." *Monographic Review/Revista Monográfica* 23 (2007): 71-81.

"Sleeping Beauty Wakes Up and Franco is Dead: What Now?" *Letras Hispanas* 4.2 (2007). <<http://letrashispanas.unlv.edu/Vol4iss2/OxfordF07.htm>>.

"Viewing the Social Condition of Transitional Spain through the Naturalist Influences in *Amigos del crimen perfecto* by Andrés Trapiello." CIEHL: *Cuaderno Internacional de Estudios Humanísticos y Literatura* 8 (2007): 40-48.

"Bajo Franco vivíamos mejor: Eduardo Mendoza's Detective Gets Out of Prison." *Celebrations and Connections in Hispanic Literature*. Ed. Andrea E. Morris and Margaret Parker. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2007. 59-68.

Peter Paik is currently finishing a study of representations of revolutionary change in science fiction and speculative literature entitled *From Utopia to Apocalypse*, which has been accepted for publication by University of Minnesota Press.

Joe Peschio published an article on the poet and Green Lamp member Arkadii Rodzianko in *The Pushkin Review* last year and wrote two book articles on related topics and a review essay, all of which should come out in 2008-09. "New Work on Lermontov: Powelstock's *Becoming Mikhail Lermontov* and Cheresh-Allen's "A Fallen Idol Is Still a God," which has been accepted at *European Romantic Review*.

Caroline Seymour-Jorn "Teaching Arab Women's Literature: Radwa Ashour's *Gharnata*" was accepted by *The Journal of the American Association of Teachers of Arabic* and is in press.

Interview : *Ibtihal Salem: Writing Survival*. (An interview with the Egyptian author) in the Association of Middle East Women's Studies online newsletter, posted November 13, 2007. <www.amews.org/newsletter.html>.

Jian Xu "Subjectivity and Class Consciousness in Hong Ying's Autobiographical Novel *The Hungry Daughter*." *The Journal of Contemporary China* 17.56 (2008), 529-42.

Welcome new MAFLL students for Fall 2008

The Fall 2008 semester will bring 29 new students to the MAFLL program. Students will be arriving from all over the United States and around the world. We welcome these students and wish them success as they begin their graduate careers in the MAFLL program.

Amy Albers (German)
Hamssah Badrah (Linguistics)
Emily Ballweg (Spanish)
Carolyn Barry (Spanish)
Richard Bina (German Translation)
Léa Cicchiello (French)
Kelley Dawson-Salas (Spanish Translation)
Chris Fortin (French Translation)
Mohammed Gallab (Linguistics & Comp Lit)
Elena Garcia-Oliveros (Spanish Translation)
Katharina Gerrits (German Translation)
Capucine Goyet (French)
Mark Halmstad (Spanish)
Hyunjoo Han (Linguistics)
Cynthia Laborde (French Translation)
Laura Mansilla (Spanish Translation)
Brenden Mason (Linguistics)
Meghan McCallum (French Translation)
Amy Nass (Spanish)
Amy Olen (Spanish)
Laura Pope (MLIS/Classics)
Laura Prado (Spanish)
Sarah Pressman (Spanish & Spanish Translation)
Sarah Prochaska (Spanish Translation)
Allison Reeve (MLIS & Spanish)
Nicholas Risic (Spanish)
Matthew Rosen (Spanish Translation)
Derek Schaefer (German)
Laura Schultz (Spanish Translation)

MAFLL Translation Program News

The Translation Program is pleased to announce that four program courses are now fully formatted for online delivery. The program hopes to expand online offerings to make it possible for students across the globe to earn an MA in Translation online.

We are pleased that Kate Scholz (MA English, University of Minnesota) is launching a new online course for Fall 2008, Topics in Translation: Editing for Translation. She is a candidate for the position of Administrative Specialist (50%) in the Translation program, a new appointment which includes teaching duties as well as student advising related to admissions, qualifying exam requirements, plans of study, and internship placement.

Summer at the UN

Lorena Terando served as translator and précis-writer at the United Nations in New York City in summer 2008. In addition to translation duties, she covered meetings of the 41st session of the Committee on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, which considered country reports from Yemen, Iceland, Finland, Nigeria, Tanzania, Romania, Slovakia, the United Kingdom, and Lithuania.

Susan Rascón

Susan Rascón did a great deal of court interpreting during her sabbatical in Spring 2008 and in summer 2008. Her assignments included week-long trials in a state murder case and several federal drug cases in Illinois and Iowa.

Susan was one of about 25 federally-certified court interpreters hired by the federal court in Iowa in conjunction with a huge immigration raid there in May. This story has received extensive national and international coverage, as one of the interpreters spoke out about the case. For anyone wanting to learn more about that case, please contact Susan at srascon@uwm.edu.

Translation Event, September 29, 2008

Sheila Sarkar, Chief of the English Translation Service at United Nations Headquarters in New York City, will present on Translation at the United Nations on Monday, September 29, from 5 - 7 p.m. She will cover a range of topics on how to become a UN translator, life as a UN translator, and the life of a UN document through the translation process. Location to be announced. Students in all MAFLL concentration tracks are welcome to attend, as well as undergraduate students majoring in languages.



May 2008 graduate Karyn Halmstad and her brother, incoming MAFLL student Mark Halmstad.

MAFLL Coordinating Committee Members 2008-2009

Nancy Bird-Soto (Spanish & Portuguese)

Edith Moravcsik (Linguistics)

Hamid Ouali (At-Large Representative)

Jeanne Schueller (German)

Lorena Terando (Translation)

Florence Vatan (French)

Gabrielle Verdier (MAFLL Coordinator)

Stephanie Waldmann (Student Representative, 2nd year)

Demetrius Williams (Comparative Literature)

Contact us

MAFLL faculty, students and alumni:

Please e-mail Program Coordinator Gabrielle Verdier (verdier@uwm.edu) with news of events, job opportunities, grants, awards, and publications.

For more MAFLL program news, please visit our website at:

www.uwm.edu/Dept/MAFLL/

And the Translation Program website at:

www.uwm.edu/Dept/GCIT/

Newsletter Editors: **Erica Heisdorf** and **Kate Scholz**

Newsletter Designer: **Lesley White**